

**CENTRE QUÉBÉCOIS DE
VALORISATION DES BIOMASSES ET
DES BIOTECHNOLOGIES**

*Generalitat de Catalunya
Departament d'Indústria, Comerç i Turisme
Institut Català d'Energia*

**ACORD DE COLLABORATION DANS
LE DOMAINE DE LA BIOÉNERGIE**


**ACORD DE COL·LABORACIÓ EN
L'ÀMBIT DE LA BIOENERGIA**

Entre:

Le Centre québécois de valorisation des biomasses et des biotechnologies, (ci-après désignée "CQVB") ayant son siège social au 2875, boulevard Laurier, bureau 620, Sainte-Foy, Québec, représenté par son Président, M. Marcel Risi,

ET:

L'Institut Català d'Energia du Departament d'Indústria i Energia de la Generalitat de Catalunya ayant son siège social sur l'Avenue Diagonal 453 Bis Àtic de Barcelona (Catalogne-Espagne), représenté par son Directeur Général, Sr. Albert Mitjà i Sarvisé.


Ci-après appelés communément les PARTIES.

PRÉAMBULE

Les parties cosignataires.

ATTENDU QUE le Departament d'Indústria, Comerç i Turisme de la Generalitat de Catalunya a dans ses objectifs de politique énergétique de développer via l'Institut Català d'Energia, un domaine d'activités qui a pour but d'accroître l'efficacité énergétique et de développer le potentiel d'utilisation de sources renouvelables d'énergie en Catalogne.

Entre:

El Centre québécois de valorisation des biomasses et des biotechnologies, (d'ara endavant anomenat "CQVB") amb seu al n° 2875 del boulevard Laurier, al despatx 620 a Sainte-Foy, Québec, representat pel seu President, M. Marcel Risi,

I:

L'Institut Català d'Energia del Departament d'Indústria, Comerç i Turisme de la Generalitat de Catalunya, amb seu a l'Avinguda Diagonal 453 Bis, Àtic de Barcelona (Catalunya-Espanya), representat pel seu Director General, Sr. Albert Mitjà i Sarvisé.

D'ara endavant referides conjuntament com les PARTS.

PREÀMBUL

Les parts cosignants

CONSIDERANT QUE el Departament d'Indústria, Comerç i Turisme de la Generalitat de Catalunya dins dels seus objectius de política energètica desenvolupa, a través de l'Institut Català d'Energia, una línia d'actuació per tal de millorar l'eficiència energètica i potenciar l'ús de les fonts d'energies renovables a Catalunya.

ATTENDU QUE l'Institut Català d'Energia est une entité publique qui, selon la loi de sa création 9/1991, a pour mission d'articuler les activités du Département d'Indústria, Comerç i Turisme en matière d'efficacité énergétique, de recherche et de développement de technologies énergétiques, d'implantation de systèmes basés sur des sources renouvelables d'énergie et de collaboration internationale;

en ce qui concerne les domaines couverts par le présent accord, l'Institut Català d'Energia a mis sur pied des programmes et des projets de première ligne dans ce domaine en Europe misant en particulier sur le savoir-faire acquis dans l'utilisation des biocombustibles pour le secteur du transport, dans l'implantation de petites installations de cogénération avec de la biomasse ou dans la valorisation énergétique de résidus urbains dans des centres de traitement ou dans la valorisation par cogénération des biogaz générés par les sites d'enfouissement.

ATTENDU QUE le CQVB est une société de liaison et de transfert qui a pour mission de stimuler et d'accélérer l'exploitation industrielle et commerciale des résultats de recherche par le partenariat et le travail en réseau, par le soutien à l'innovation et par le développement d'entreprises technologiques notamment dans le domaine de la bioénergie;

ATTENDU QUE le CQVB et l'Institut Català d'Energia veulent favoriser le développement et le transfert de technologies dans le domaine de la bioénergie;

ATTENDU QUE les PARTIES sont des têtes de réseau d'intervenants en matière de recherche et développement,

CONSIDERANT QUE l'Institut Català d'Energia és una entitat pública que segons la seva llei de creació 9/1991 té per funcions, entre d'altres, articular les actuacions del Departament d'Indústria, Comerç i Turisme en matèria de millora de l'eficiència energètica, el foment de la recerca i desenvolupament de tecnologies energètiques, la implantació de sistemes basats en fonts d'energies renovables i la col.laboració internacional.

En l'àmbit concret d'aquest conveni, l'Institut Català d'Energia ha concretat programes i projectes capdavanters a Europa en aquest sector, entre el que cal destacar el "know-how" que es disposa en la utilització de biocombustibles en el sector transport, la implantació de petites instal.lacions de cogeneració mitjançant biomassa o la valorització energètica de residus sòlids urbans mitjançant centrals de tractament o valoritzant el biogàs generat en abocadors amb processos cogeneratius.

CONSIDERANT QUE el CQVB és una societat de connexió i transferència que té per objectiu estimular i accelerar l'explotació industrial i comercial dels resultats de la recerca mitjançant la col.laboració i el treball en xarxa, el suport a la innovació i la creació de societats tecnològiques, especialment en el camp de la bioenergia;

CONSIDERANT QUE el CQVB i l'Institut Català d'Energia volen afavorir el desenvolupament del coneixement i la transferència de tecnologia en el camp de la bioenergia;

CONSIDERANT QUE les PARTS són els nuclis de xarxes que treballen en el camp de

d'innovation technologique et de transfert industriel et que leurs champs d'intérêt sont apparentés;

ATTENDU QUE les PARTIES ont la volonté commune de développer au moyen de cette collaboration des mécanismes d'échanges d'information et d'expertises scientifiques qui se retrouvent au sein des réseaux respectifs de chacun;

ATTENDU QUE les PARTIES désirent au moyen des présentes préciser les modalités principales de leur collaboration de même que leurs droits et obligations respectifs à l'égard de cette collaboration.

EN FOI DE QUOI LES PARTIES conviennent de ce qui suit:

ARTICLE 1- Objet

L'objet du présent accord est d'établir une coopération scientifique et technique entre les PARTIES et définir les conditions générales de leur coopération.

ARTICLE 2- Domaines d'application

La coopération, objet du présent accord, portera sur les questions relatives à l'utilisation rationnelle de l'énergie et les énergies renouvelables et concernera notamment aux sujets suivants:

- la gazéification et la pyrolyse;
- la méthanisation;
- la production indépendante d'électricité avec de la biomasse;
- la cogénération;
- les cultures énergétiques;
- les biocombustibles;
- les biocarburants.

ARTICLE 3- Formes de coopération

la Recerca i el desenvolupament, de la innovació tecnològica i la transferència industrial, i que les seves àrees d'interès estan relacionades.

CONSIDERANT QUE les PARTS tenen la voluntat comuna de desenvolupar, mitjançant aquesta col.laboració, els mecanismes d'intercanvi de la informació i dels coneixements científics que disposen les seves respectives xarxes.

CONSIDERANT QUE les PARTS desitgen, mitjançant el present acord, identificar i precisar les principals formes de col.laboració així com els seus drets i obligations respectius en el marc d'aquesta col.laboració.

EN VIRTUT DEL QUAL LES PARTS acorden que:

ARTICLE 1 - Objecte

L'objecte del present acord és l'establiment d'una col.laboració científica i tècnica entre les PARTS i les condicions generals de la seva cooperació.

ARTICLE 2 - Camps d'aplicació

La cooperació, objecte del present acord, es dirigirà a temes relatius a l'ús racional de l'energia i les energies renovables, i es referirà especialment als temes següents:

- Gasificació i Piròlisi.
- Metanització.
- Producció Independent d'electricitat amb biomassa.
- Cogeneració.
- Cultius energètics.
- Biocombustibles.
- Biocarburants.

ARTICLE 3 - Formes de Cooperació

3.1. Un programme d'activités établi et mis à jour périodiquement fera l'objet d'une annexe au présent accord. Les PARTIES s'engagent à mettre en oeuvre tous les moyens pour la réalisation de ces programmes dans les délais impartis.

3.2. La coopération objet du présent accord, pourra également revêtir entre autres les formes suivantes:

3.2.1. Échanges d'informations et de documentation

3.2.2. Mise en relation des réseaux coordonnés par les PARTIES dans leurs pays respectifs.

3.2.3. Utilisation des bulletins respectifs comme véhicule d'information.

3.2.4. Missions techniques réciproques.

3.2.5. Actions de formation ou d'intérêt commun.

3.2.6. Visites techniques de sites industriels ciblés entre industriels et chercheurs.

3.2.5. Identification, évaluation, assistance et exécution des projets de transfert technologique dans le domaine de l'efficacité énergétique et des énergies renouvelables.

3.3. Les actions prévues aux articles du 3.2.2. au 3.2.7. pourront faire l'objet d'accords concrets.

ARTICLE 4 - Cordination

4.1. Pour la mise en oeuvre de la coopération, objet du présent accord, les PARTIES désigneront respectivement les coordonnateurs dans leur institution.

4.2. Les coordonnateurs des PARTIES sont notamment chargés par les autorités signataires:

- de déterminer les principales orientations de la coopération et de proposer les priorités pour la programmation.

3.1. S'establirà un programa d'activitats, posat al dia periòdicament, i serà objecte de annexes a la present convenció. Les dues parts es comprometran a posar en marxa tots els mitjans per a la realització d'aquests programes en els terminis acordats.

3.2. La cooperació, objecte del present acord, podrà igualment assumir entre d'altres, les formes següents:

3.2.1. Intercanvi d'informació i documentació.

3.2.2. Contacte i interrelació de les xarxes coordinades per les PARTS en els seus respectius països.

3.2.3. Ús de les publicacions respectives com a vehicles d'informació entre les PARTS.

3.2.4. Missions tècniques recíproques.

3.2.5. Accions de formació o d'interès comú.

3.2.6. Visites tècniques d'instal.lacions industrials per a industrials i professionals de la recerca.

3.2.7. Identificació, avaluació, assistència i execució de projectes de transferència de tecnologia en el camp de l'Ús Racional d'Energia i les Energies Renovables.

3.3. Les accions previstes als articles del 3.2.2. al 3.2.7 podran ser objecte de convenis específics.

ARTICLE 4 - Coordinació

4.1. Per a la posada en marxa de la cooperació, objecte del present acord, les PARTS designaran respectivament els coordinadors dins el seu propi organisme.

4.2. Aquests coordinadors de les parts seran encarregats especialment per les autoritats signatàries:

- de determinar les principals orientacions de la cooperació i proposar les prioritats del programa.

- de présenter les programmes retenus en fonction des possibilités financières annuelles.

- d'établir chaque année un calendrier des actions envisagées dans la programmation ainsi que leur coût et d'établir un document récapitulatif des actions bilatérales à l'intention des différentes personnes intéressées.

- de mettre en oeuvre les actions et les programmes retenus et veiller à leur bon déroulement

- d'évaluer périodiquement (annuellement) la réalisation de la programmation convenue.

4.3. les coordonnateurs seront en contact régulièrement et ils se réuniront si la mise en oeuvre de l'accord le requiert, à la convenance de chacune des PARTIES.

4.4. Les représentants de chacune des PARTIES pourront être substitués n'importe quand, à la convenance de chacune des PARTIES

ARTICLE 5 - Modalités d'application.

Pa
5.1. Les deux parties, en application de l'article 3.2.1., se communiqueront tout document et/ou information utile dans la mesure où elles en auront la libre disposition et sous réserve que les règles de confidentialité s'y appliquant soient portées à la connaissance de l'autre partie et respectées par elle. En même temps, les PARTIES mettent à la disposition de l'autre partie leurs moyens de communication pour être utilisés comme moyens de communication entre les réseaux respectifs.

5.2. Pour les actions prévues aux articles du 3.2.2. au 3.2.7, les PARTIES faciliteront au personnel qu'elles accueilleront, l'accès aux documents et installations ainsi que le contact avec les organismes de promotion énergétique et les

- de presentar els programes retinguts en funció de les possibilitats financeres anuals.

- d'establir cada any un calendari de les accions previstes en el programa així com el seu cost i establir el document recapitulatiu de les accions bilaterals amb destinació a les diferents persones interessades.

- de posar en marxa les accions i els programes retinguts i vetllar pel seu bon desenvolupament.

- d'avaluar periòdicament (anualment) la realització del programa convingut.

4.3. Els coordinadors estaran en contacte regularment, i es reuniran si el desenvolupament de l'accord ho requereix, per acord de les PARTS.

4.4. Els representants de cadascuna de les parts podran ser substituïts en qualsevol moment, d'acord a la conveniència de cadascuna de les PARTS.

ARTICLE 5 - Modalitats d'aplicació

5.1. Ambdues parts, en aplicació de l'article 3.2.1., es comunicaran tots els documents i informació útils en la mesura que disposin d'ells i sota la reserva de que les normes de confidencialitat aplicades es posin en coneixement de l'altra part i respectades per ella. Així mateix, les PARTS posen a disposició de l'altre part els seus mitjans de comunicació per a que siguin emprats com vies de comunicació entre les respectives xarxes que lideren.

5.2. Per a les accions previstes als articles del 3.2.2. al 3.2.7., les parts facilitaràn al personal que rebin l'accés als documents i instal·lacions, així com el contacte amb els organismes de promoció energètica i les indústries afectades pels temes objecte del

industriels concernés par les questions qui font l'objet du présent accord.

En outre, elles mettront à la disposition de ce personnel les moyens matériels nécessaires (transports, locaux, téléphone, télex,...) au bon déroulement de leur mission. Chacune des PARTIES devra assumer ses frais de séjour.

Ce personnel sera tenu d'observer les règlements en vigueur dans l'organisme d'accueil.

ARTICLE 6- Conditions financières

6.1. Sauf dérogation admise d'un commun accord, les prestations correspondantes aux actions visées aux articles 3.2.1 ne sauraient faire l'objet d'une quelconque rémunération sous quelque forme que ce soit.

6.2. Les actions prévues aux articles du 3.2.2. au 3.2.7. seront financées par les deux PARTIES selon les modalités à définir pour chaque action.

ARTICLE 7- Confidentialité et propriété intellectuelle.

7.1. Les PARTIES s'engagent à préserver rigoureusement le caractère confidentiel des informations techniques, les documents émanant de l'autre partie et imposer le respect de ces règles aux personnes ou organismes susceptibles d'intervenir dans la présente coopération.

7.2. À cet effet, l'Institut Català d'Energia et le CQVB limiteront la circulation d'information confidentielle, sauf aux personnes qui doivent la connaître au sein de l'Institut Català d'Energia, du CQVB ou des autres partenaires. Les PARTIES doivent également veiller rigoureusement à empêcher la divulgation de l'information confidentielle à des tierces parties.

present acord.

Per altra banda, posaran a disposició d'aquest personal els mitjans materials necessaris (transports, locals, telèfon, tèlex...) per al bon desenvolupament de la seva tasca i garantiran les seves despeses en el marc de la reciprocitat.

El mateix personal estarà obligat a complir els reglaments en vigor en l'organisme d'acollida.

ARTICLE 6 - Condiciones financieras

6.1. A excepció de derogació admesa de comú acord, les prestacions corresponents a les accions contemplades a l'article 3.2.1. no tindran cap tipus de remuneració.

6.2. Les accions previstes als articles del 3.2.2. al 3.2.7 seran finançades per ambdues parts segons les modalitats a definir per a cada acció.

ARTICLE 7 - Confidencialitat - Propietat Intel.lectual

7.1. Les parts es comprometen a preservar rigorosament el caràcter confidencial de les informacions tècniques, els documents provinents de l'altra part i imposar l'obligatorietat d'aquestes normes a les persones o organismes susceptibles d'intervenir en la present cooperació.

7.2. A aquest efecte, l'Institut Català d'Energia i el CQVB limitaran la circulació d'informació confidencial estrictament només a les persones integrades o relacionades amb cadascuna de les PARTS que deguin conèixer aquesta informació per al desenvolupament del present acord. Les PARTS vetllaran rigorosament per evitar la divulgació de la informació confidencial a terceres parts.

7.3. Les informations et documents techniques échangés par les PARTIES ne pourront être utilisés à des fins industrielles ou commerciales que moyennant un accord préalable écrit entre les PARTIES et dans le strict respect des droits de propriété intellectuelle ou commerciale dont ces tiers pourraient se prévaloir.

7.4. Les publications sur les projets réalisés en commun par les deux PARTIES devront préciser les contributions correspondantes.

ARTICLE 8- Durée et résiliation

8.1. Le présent accord prendra effet à la date de sa signature par les deux PARTIES.

8.2. Il sera en vigueur pour une durée de cinq ans à compter de cette date et sera renouvelable par un accord tacite .

8.3. Le présent accord pourra être résilié à tout moment par chacune des PARTIES, moyennant un préavis de deux mois formulé par écrit ou notification certifiée à l'autre partie Cet accord pourra aussi être résilié sans notification préalable en cas d'accord entre les deux PARTIES.

8.4. En cas de résiliation du présent accord, les accords spécifiques mentionnés à l'article 3.2. resteront en vigueur pendant le temps nécessaire à leur réalisation complète, sauf décision contraire des deux PARTIES.

ARTICLE 9- Avis

9.1. Tout avis prévu à la présente

7.3. Les informacions i documents tècnics intercanviats per les parts només podran ser utilitzats per finalitats industrials o comercials, mitjançant un acord previ escrit entre les parts i en el respecte més estricte dels drets de propietat intel.lectual o comercial en els que uns tercers podrien prevaler-se.

7.4. Les publicacions sobre els projectes realitzats en comú per ambdues parts hauran de precisar les aprovacions corresponents.

ARTICLE 8 - Durada - Rescissió

8.1. El present acord tindrà efecte a partir de la data de la seva signatura per ambdues parts.

8.2. Es mantindrà en vigor durant cinc anys a comptar des d'aquesta data i serà renovable per pròrroga tàcita.

8.3. El present acord podrà ser rescindit en qualsevol moment per cadascuna de les parts, mitjançant un avís previ de dos mesos formulat per escrit, i per notificació certificada a l'altra part. El present acord podrà també ser rescindit en el cas de comptar amb el comú acord no sent necessari llavors la notificació prèvia.

8.4. En cas de rescissió del present acord, els acords específics mencionats a l'article 3.2. que s'hagin pogut contreure es mantindran en vigor durant el temps que calgui per a la seva completa realització, si existeix acord d'ambdues parts.

ARTICLE 9 - Avís

9.1. Qualsevol avís previst en el present

convention peut être donné par courrier recommandé, télégramme ou autre moyen électronique de transmission de messages par lequel une copie imprimée est fournie et expédiée à l'adresse du destinataire indiquée à la présente convention.

9.2. À cet effet les adresses de contact seront les suivantes:

CQVB
2875, Boulevard Laurier, bureau 620
Sainte-Foy (Québec)
G1V 2M2
À l'attention de M. Marcel Risi, Président

Institut Català d'Energia
Av Diagonal 453 Bis Àtic
08036 BARCELONA (ESPANYA)
A l'atenció del Sr. Albert Mitjà, Director

Fait en quatre exemplaires en français et catalan.

Fait à Sainte-Foy, le 5 juillet 1996

Par le Centre québécois de valorisation des biomasses et des biotechnologies



M. Marcel Risi
Président



Témoin

Date

acord podrà ser fet per correu certificat, telegrama o qualsevol medi electrònic de transmissió de missatges mitjançant el qual una còpia impresa sigui transmesa i efectivament rebuda a l'adreça del destinatari indicada en el present acord.

9.2. A aquest efecte les adreces de contacte d'ambdues parts son:


CQVB
2875, Boulevard Laurier, bureau 620
Sainte-Foy (Québec)
G1V 2M2
À l'attention de M. Marcel Risi, Président

Institut Català d'Energia
Av Diagonal 453 Bis Àtic
08036 BARCELONA (ESPANYA)
A l'atenció del Sr. Albert Mitjà, Director

Fet en quatre exemplars en francès i català

Fet a Sainte-Foy, 5 de juliol de 1996

Per l'Institut Català d'Energia



Sr. Albert Mitjà i Sarvisé
Director General

Testimoni 10 - VII - 96

Data